

Exo

Chapter 14

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
И-говори Господ ка Мојсију
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

I reče Gospod Mojsiju govoreći:

וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּשְׁבוּ וַיִּחַנוּ לִפְנֵי הַחֵירוֹתַי 2
И-говори Реци ка синовима Израилевим нека-се-врате и-нека-се-утаборе пред Пи-Ахиротом
[H1696](#) [H0413](#) [H3478](#) [H7725](#) [H2583](#) [H6440](#) [H6367](#)

וַיִּבֶן מִגְדֹּל בֵּין יָם הַיָּבֵן וּבֵין מִגְדֹּל יְהוָה 3
и-између Мигдоло између мора и-између Вал-Сefonом наспрам-њeга утаборите-се код
[H0996](#) [H3220](#) [H0996](#) [H6440](#) [H1189](#) [H2526](#) [H2583](#)

יָם הַיָּבֵן:
мора
[H3220](#)

Kaži sinovima Izrailjevim neka saviju i stanu u logor pred Pi-Airot između Migdola i mora prema Vel-Sefonu; prema njemu neka stanu u logor pokraj mora.

וַאֲמַר פַּרְעֹה לְבָנָיו יִשְׂרָאֵל וְנִבְכַּיִם הֵם בְּאֶרֶץ סֹגֵר 3
И-рећи-ће Фараон за-синове Израилеве залутали су у-земљи затворио-се
[H0559](#) [H6547](#) [H3478](#) [H0943](#) [H1992](#) [H0776](#) [H5462](#)

עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:
над-њима пустиња

Jer će Faraon reći za sinove Izrailjeve: Zašli su u zemlju, zatvorila ih je pustinja.

וַחֲזַקְתִּי אֶת-לֵב פַּרְעֹה וַיִּרְתַּף אַחֲרֵיהֶם וְאֶבְרָחָה 4
И-отврднућу И-отврднућу — Фараоново срце и-гонити-ће за-њима и-прославићу-се
[H2388](#) [H0853](#) [H6547](#) [H7291](#) [H3513](#)

בְּפַרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה 5
над-Фараоном и-над-свом војском-његовом и-познаће Мисирци да ја-сам Господ
[H6547](#) [H3605](#) [H2428](#) [H3045](#) [H4713](#) [H0589](#) [H3068](#)

וַיַּעֲשֵׂה כֵן: יְעִינִישֵׁהוּ
такo и-учинише

I učiniću da otvrdne srce Faraonu, te će poći u poteru za vama, i ja ću se proslaviti na njemu i na svoj vojsci njegovoj, i Misirci će poznati da sam ja Gospod. I učiniše tako.

5
 וַיִּגְדַּל לְמַלְכֵי מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לְבַב
 И-би-јављено цару мисирском да побеже народ и-преокрену-се срце
[H5046](#) [H4428](#) [H4714](#) [H1272](#) [H2015](#) [H3824](#)

פָּרַעַה וַעֲבָדָיו אֶל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִה-זֶּה אֵינוֹ עֲשֵׂינוּ כִּי-
 Фараоново и-слугу-његових према народу и-рекоше шта ово учинисмо да
[H6547](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4100](#) [H2063](#)

שְׁלַחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדָנוּ: שְׁלַחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדָנוּ:
 пустисмо — Израилџа из-службе-наше
[H7971](#) [H0853](#) [H3478](#) [H5647](#)

| A kad bi javljeno caru misirskom da je pobegao narod, promeni se srce Faraonovo i sluga njegovih prema narodu, te rekoše: Šta učinismo, te pustismo Izrailja da nam ne služi?

6
 וַיֹּסֵר וַיִּצְרֶה וְאֶת-רֶכְבּוֹ וְאֶת-עַמּוֹ לְקַח עִמּוֹ:
 И-запреже — кола-своја и народ-свој узе са-собом
[H0631](#) [H0853](#) [H7393](#) [H0853](#) [H3947](#)

| I upreže u kola svoja, i uze narod svoj sa sobom.

7
 וַיִּקַּח שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב וּבָחַר וְכָל-רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלַשׁ עָל-כָּלֹּ:
 И-узе шест стотина кола одабраних и-сва кола мисирска и-војводе над свима
[H3947](#) [H8337](#) [H3967](#) [H7393](#) [H0977](#) [H3605](#) [H7393](#) [H4714](#) [H3605](#)

| I uze šest stotina kola izabranih i šta još beše kola misirskih, i nad svima vojvode.

8
 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת-לֵב מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיִם בְּנֵי
 И-отврдну Господ — срце мисирског и-потера синови
[H2388](#) [H3068](#) [H0853](#) [H6547](#) [H4428](#) [H4714](#) [H7291](#)

יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵצְאוּ בְיַד רָמָה:
 Израилевим а-синови Израилџеви излазили-су руком уздигнутом
[H3478](#) [H3027](#) [H3318](#)

| I Gospod učini te otvrdnu srce Faraonu caru misirskom, i pođe u poteru za sinovima Izrailjevim, kad sinovi Izrailjevi otidoše pod rukom visokom.

9
 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אוֹתָם עַל-הַיָּם כָּל-סוּסֵי
 И-потераше Мисирци за-њима и-стигнуше их утаборене код мора сви коњи
[H7291](#) [H4713](#) [H5381](#) [H0853](#) [H2583](#) [H3220](#) [H3605](#)

רֶכֶב פָּרַעַה וּפָרְשָׁיו וַחֲיָלוֹ עַל-הַחֵירוֹתַי לְפָנַי
 Фараонова и-коњаници-његови и-војска-његова код Пи-Ахирота пред
[H7393](#) [H6547](#) [H2428](#) [H6367](#) [H6440](#)

צָפֹן: בְּעַל
 Вал-Сефоном
[H1189](#)

| I teravši ih Misirci stigoše ih, sva kola Faraonova, konjici njegovi i vojska njegova, kad behu u logoru na moru kod Pi-Airotu prema Vel-Sefonu.

10 וּפְרָעָה
 И-Фараон
 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547

וּפְרָעָה
 И-Фараон
 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547 H6547

יְהוָה
 Господу
 H3068

I kad se približi Faraon, podigoše sinovi Izrailjevi oči svoje a to Misirci idu za njima, i uplašiše se vrlo, i povikaše sinovi Izrailjevi ka Gospodu.

11 וַיֹּאמְרוּ
 И-рекоше
 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559

בְּמִצְרַיִם
 у-Мисиру
 H4714 H4714 H4714 H4714 H4714 H4714 H4714 H4714 H4714 H4714

I rekoše Mojsiju: Zar ne beše grobova u Misiru, nego nas dovede da izginemo u pustinji? Šta učini, te nas izvede iz Misira.

12 הַלֹּא
 Зар-не
 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808

וְנַעֲבָדְהָ
 да-служимо
 H5647 H5647 H5647 H5647 H5647 H5647 H5647 H5647 H5647 H5647

בְּמִצְרַיִם
 у-пустињи
 H4191 H4191 H4191 H4191 H4191 H4191 H4191 H4191 H4191 H4191

Nismo li ti govorili u Misiru i rekli: Prođi nas se, neka služimo Misircima? Jer bi nam bolje bilo služiti Misircima nego izginuti u pustinji.

13 וַיֹּאמֶר
 И-рече
 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559 H0559

הַיּוֹם
 данас
 H3117 H3117 H3117 H3117 H3117 H3117 H3117 H3117 H3117 H3117

לֹא
 нећете
 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808 H3808

A Mojsije reče narodu: Ne bojte se, stanite pa gledajte kako će vas Gospod izbaviti danas; jer Misirce koje ste videli danas, nećete ih nikada više videti do veka.

14 יְהוָה
 Господ
 H3068 H3068 H3068 H3068 H3068 H3068 H3068 H3068 H3068 H3068

Gospod će se biti za vas, a vi ćete ćutati.

בְּנֵי־ синовима	אֶל־ ka	דְּבַר реци	אֵלַי k-мени	תִּצְעַק вичеш	מִה־ шта	מֹשֶׁה Мојсију	אֶל־ ka	יְהוָה Господ	וַיֹּאמֶר И-рече	15
	H0413	H1696	H0413	H6817	H4100	H4872	H0413	H3068	H0559	
							וַיִּסְעוּ: нека-крену	יִשְׂרָאֵל Израиљевим		
							H5265	H3478		

A Gospod reče Mojsiju: Što višeš k meni? Kaži sinovima Izrailjevim neka idu.

וּבְקַעְהוּ и-раздели-га	תַּיִם море	עַל־ над	יָדְךָ руку-своју	אֶת־ —	וַיִּסְרְחֵה и-испружи	מִטְּדָךְ штап-свој	אֶת־ —	הָרָם подигни	וְאֵתָהּ A-ти	16
H1234	H3220		H3027	H0853	H5186	H4294	H0853			
			בִּיבְשָׁה: по-суву	תַּיִם мора	בְּתוֹךְ кроз-средину	יִשְׂרָאֵל Израиљеви	בְּנֵי־ синови	וַיָּבֵאוּ и-нека-прођу		
			H3004	H3220	H8432	H3478		H0935		

A ti digni štap svoj i pruži ruku svoju na more, i rascepi ga, pa neka idu sinovi Izrailjevi posred mora suvim.

וְאֶבְרַחְתָּהּ и-прославићу-се	אֶחָרֵיהֶם за-њима	וַיָּבֵאוּ и-ући-ће	מִצְרַיִם Мисираца	לֵב срце	אֶת־ —	מְחִזְקִים отврдњем	הַנְּנִי ево	וְאֵנִי A-ja	17
H3513		H0935	H4713		H0853	H2388	H2009	H0589	
	בְּרַכְבּוֹ над-колима-његовим		חֵילוֹ војском-његовом		וּבְכָל־ и-над-свом	בְּפָרְעֹה над-Фараоном			
	H7393		H2428		H3605	H6547			
					וּבְפָרְשָׁיו: и-над-коњаницима-његовим				

I gle, ja ću učiniti da otvrdne srce Misircima, te će poći za njima; i proslaviću se na Faraonu i na svojoj vojsci njegovoj, na kolima njegovim i na konjicima njegovim.

בְּפָרְעֹה над-Фараоном	בְּהַכְרִיתִי кад-се-прославим	יְהוָה Господ	אֲנִי ja-сам	כִּי־ да	מִצְרַיִם Мисирци	וַיִּדְעוּ И-познаће	18
H6547	H3513	H3068	H0589		H4713	H3045	
					וּבְפָרְשָׁיו: и-над-коњаницима-његовим	בְּרַכְבּוֹ над-колима-његовим	
						H7393	

I Misirci će poznati da sam ja Gospod, kad se proslavam na Faraonu, na kolima njegovim i na konjicima njegovim.

מֵאַחֲרֵיהֶם иза-њих	וַיִּלָּד и-пође	יִשְׂרָאֵל Израиљевим	מַחֲנֵה табором	לְפָנָי пред	הַהֵלֵךְ који-је-ишао	הָאֱלֹהִים Божји	מִלְאַךְ анђео	וַיִּסֵּעַ И-крену	19
	H3212	H3478	H4264	H6440	H1980	H0430	H4397	H5265	
			מֵאַחֲרֵיהֶם: иза-њих	וַיַּעֲמֵד и-стаде	מִפְּנֵיהֶם испред-њих	הָעֶנָן од-облака	עַמּוּד стуб	וַיִּסֵּעַ и-крену	
				H5975	H6440	H6051	H5982	H5265	

I podiže se anđeo Gospodnji, koji iđаше pred vojskom izrailjskom, i otide im za leđa; i podiže se stup od oblaka ispred njih, i stade im za leđa.

20 וַיְבֹא וַיִּזְבֹּא וַיִּזְבֹּא וַיִּזְבֹּא וַיִּזְבֹּא וַיִּזְבֹּא וַיִּזְבֹּא וַיִּזְבֹּא וַיִּזְבֹּא וַיִּזְבֹּא
 И-дође
 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935

וַיִּזְבֹּא
 и-тама
 H2822 H2822 H2822 H2822 H2822 H2822 H2822 H2822 H2822 H2822

וַיִּזְבֹּא
 и-тама
 H3915 H3915 H3915 H3915 H3915 H3915 H3915 H3915 H3915 H3915

I došav među vojsku misirsku i vojsku izrailjsku beše onim oblak mračan a ovim svetljaše po noći, te ne pristupiše jedni drugima celu noć.

21 וַיִּזְבֹּא
 И-испружи
 H5186 H5186 H5186 H5186 H5186 H5186 H5186 H5186 H5186 H5186

וַיִּזְבֹּא
 и-разделише-се
 H1234 H1234 H1234 H1234 H1234 H1234 H1234 H1234 H1234 H1234

וַיִּזְבֹּא
 и-тама
 H4325 H4325 H4325 H4325 H4325 H4325 H4325 H4325 H4325 H4325

I pruži Mojsije ruku svoju na more, a Gospod uzbi more ветром istočnim, koji jako duvaše celu noć, i osuši more, i voda se rastupi.

22 וַיִּזְבֹּא
 И-уђоше
 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935 H0935

וַיִּזְבֹּא
 и-слева
 H8040 H8040 H8040 H8040 H8040 H8040 H8040 H8040 H8040 H8040

I pođoše sinovi Izrailjevi posred mora suvim, i voda im stajaše kao zid s desne strane i s leve strane.

23 וַיִּזְבֹּא
 И-потераше
 H7291 H7291 H7291 H7291 H7291 H7291 H7291 H7291 H7291 H7291

וַיִּזְבֹּא
 и-коњаници-његови
 H0413 H0413 H0413 H0413 H0413 H0413 H0413 H0413 H0413 H0413

I Misirci terajući ih pođoše za njima posred mora, svi konji Faraonovi, kola i konjici njegovi.

24 וַיִּזְבֹּא
 И-би
 H1961 H1961 H1961 H1961 H1961 H1961 H1961 H1961 H1961 H1961

וַיִּזְבֹּא
 и-облака
 H6051 H6051 H6051 H6051 H6051 H6051 H6051 H6051 H6051 H6051

A u stražu jutarnju pogleda Gospod na vojsku misirsku iz stupa od ognja i oblaka, i smete vojsku misirsku.

מִצְרַיִם	וַיֹּאמֶר	בְּכַבְדָּתָהּ	וַיִּנְתְּנֶהוּ	מִרְכָבֹתָיו	אֲפֵן	אֵת	וַיֵּסֶר	25
Мисирци	и-рекоше	вожњу	и-отежаваше-им	кола-њихових	точкове	—	И-скиде	
H4714	H0559	H3517		H4818	H0212	H0853	H5493	
פ	בְּמִצְרַיִם	לָהֶם	נִלְחָם	יְהוָה	כִּי	יִשְׂרָאֵל	מִפְּנֵי	אֲנוּסָה
(одељак)	против-Мисира	за-њих	се-бори	Господ	јер	Израиља	од	бежимо
	H4714			H3068		H3478	H6440	H5127

I pobaca točkove kolima njihovim, te ih jedva vucijahu. Tada rekoše Misirci: Bežimo od Izrailja, jer se Gospod bije za njih s Misircima.

וַיָּשָׁבוּ	הַיָּם	עַל-	יָדָךְ	אֵת-	נָטָה	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	26
и-нека-се-врате	море	над	руку-своју	—	испружи	Мојсију	ка	Господ	И-рече	
H7725	H3220		H3027	H0853	H5186	H4872	H0413	H3068	H0559	
		הַיָּם	עַל-	רֶכְבּוֹ	עַל-	מִצְרַיִם	עַל-	הַמַּיִם		
		коњанике-њихове	и-на	кола-њихова	на	Мисирце	на	воде		
				H7393		H4714		H4325		

A Gospod reče Mojsiju: Pruži ruku svoju na more, neka se vrati voda na Misirce, na kola njihova i na konjike njihove.

בֹּקֶר	לְפָנָיו	הַיָּם	וַיָּשָׁב	הַיָּם	עַל-	יָדוֹ	אֵת-	מֹשֶׁה	וַיֵּט	27
јутро	пред	море	и-врати-се	море	над	руку-своју	—	Мојсије	И-испружи	
H1242	H6437	H3220	H7725	H3220		H3027	H0853	H4872	H5186	
בְּתוֹךְ	מִצְרַיִם	אֵת-	יְהוָה	וַיִּנְעַר	לְקִרְאָתוֹ	נְסִים	וּמִצְרַיִם	לְאֵיתָנּוּ		
y-средину	Мисирце	—	Господ	и-збаци	ка-њему	бежаху	a-Мисирци	на-место-своје		
H8432	H4714	H0853	H3068	H5287	H7125	H5127	H4714	H0386		
								הַיָּם:		
								мора		
								H3220		

I Mojsije pruži ruku svoju na more, i dođe opet more na silu svoju pred zoru, a Misirci nagoše bežati prema moru; i Gospod baci Misirce usred mora.

חַיִל	לְכֹל	הַפָּרָשִׁים	וְאֵת-	הָרֶכֶב	אֵת-	וַיִּכְסּוּ	הַמַּיִם	וַיָּשָׁבוּ	28	
војску	сву	коњанике	и	кола	—	и-покрилише	воде	И-вратише-се		
H2428	H3605		H0853	H7393	H0853	H3680	H4325	H7725		
		אֶחָד:	עַד-	בָּהֶם	נִשְׁאַר	לֹא-	בַיָּם	אֲחֵרֵיהֶם	הַבָּאִים	פָּרְעֹה
		један	ни	од-њих	оста	не	y-море	за-њима	која-yђе	Фараонову
		H0259	H5704		H7604	H3808	H3220	H0935	H6547	

A vrativši se voda potopi kola i konjike sa svom vojskom Faraonovom, što ih god beše pošlo za njima u more, i ne osta od njih nijedan.

חֲמָה	לָהֶם	וְהַמַּיִם	הַיָּם	בְּתוֹךְ	בִּיבְשָׁה	הָלְכוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֵי	29
зид	им-бејаху	и-воде	мора	кроз-средину	по-суву	иђаху	Израиљеви	А-синови	
H2346		H4325	H3220	H8432	H3004	H1980	H3478		
							וּמִשְׁמָאלָם	מִיְמִינָם	
							и-слева	здесна	
							H8040	H3225	

I sinovi Izrailjevi idahu posred mora suvim; i stajaše im voda kao zid s desne strane i s leve strane.

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל 30
 И-спаси Господ у-дан тај Израиль Израиль
[H3467](#) [H3068](#) [H3117](#) [H1931](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3027](#) [H4714](#) [H7200](#) [H3478](#)

אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפְּתַי מִתְּ: הַיָּם
 Мисирце мртве на обали мора
[H4714](#) [H4191](#) [H8193](#) [H3220](#) [H0853](#)

| I izbavi Gospod Izrailja u onaj dan iz ruku misirskih; i vide Izrailj mrtve Misirce na bregu morskome.

וַיִּירָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָא 31
 И-побоја-се Израиль — велику руку којом учини Господ над-Мисирцима
[H3372](#) [H4714](#) [H3068](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7200](#)

הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֵּאֱמִינוּ בְּיְהוָה וּבְמֹשֶׁה עֲבָדָיו: פ
 народ — Господа и-повероваше и-у-Господа у-Господа
[H0853](#) [H3068](#) [H0539](#) [H3068](#) [H4872](#) [H5650](#)

| I vide Izrailj silu veliku, koju pokaza Gospod na Misircima, i narod se poboja Gospoda, i verova Gospodu i Mojsiju sluzi Njegovom.